

Översättningsfel i hobbykalenderns svenskspråkiga texter

Redogörelse för Svenska kommittén
21.10.2026

Sanna Lesonen

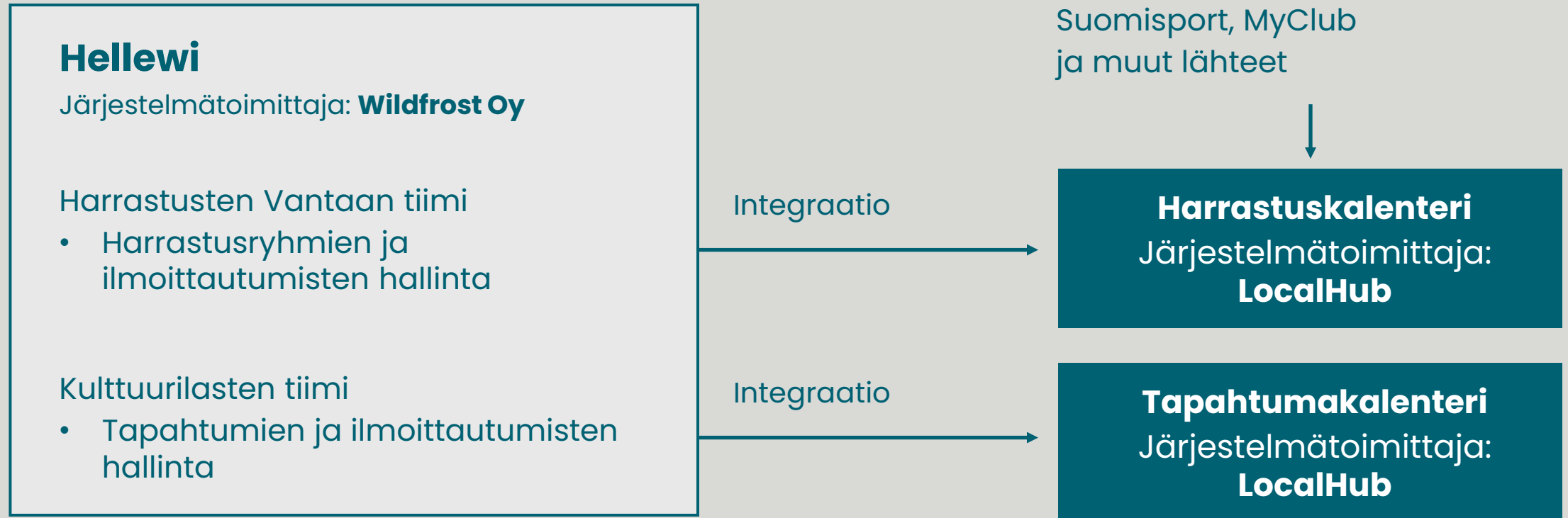
Vantaa



Tilanne lyhyesti

- Ruotsinkielisen käyttäjän tulee saada ymmärrettävää ja luotettavaa tietoa harrastuksista ja tapahtumista.
- Harrastusten Vantaan julkaisujen käännösvirheet syntyivät, kun kalenterin käännöstyökalu käsitteli jo ruotsiksi kirjoitettua tekstiä suomenkielisenä.
- Saadun selvityksen mukaan ongelma on korjattu niiden tekstien osalta, jotka on siirretty oikeisiin kielikenttiin.
- Tapahtumakalenterissa havaitun käännösvirheen selvitys on vielä kesken mutta kaikella todennäköisyydellä syy on samasta integraatiosta kuin Harrastuskalenterin osalta

Miten harrastustiedot siirtyvät kalenteriin?



Integraatio = järjestelmien välinen tiedonsiirto

Virheen syy ja tehdyt korjaukset

Mistä virhe syntyi?

- Hellewissä oli aluksi vain suomenkielinen kuvauskenttä, johon oli syötetty myös ruotsinkielisiä tekstejä
- Kalenterin käännöstyökalu tulkitsi kentän sisällön suomenkieliseksi ja yritti kääntää ruotsinkielisen tekstin uudelleen ruotsiksi
- Tämä aiheutti virheellisiä käännöksiä.

Mitä on korjattu?

- Hellewissä on nyt erilliset kuvauskentät suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Väärässä kentässä olleita tekstejä on siirretty oikeisiin kielikenttiin
- Kalenteri käyttää Hellewissä valmiiksi tuotettuja kieliversioita kääntämättä niitä uudelleen
- Jatkossa kuvaukset syötetään kunkin kielen omaan kenttään

Tapahtumakalenterin selvitys jatkuu

- Edellä kuvattu selvitys koskee Hellewistä harrastuskalenteriin siirtyviä Harrastusten Vantaan julkaisuja
- Muissa harrastuskalenterin integraatioissa vastaavaa ongelmaa ei ole toistaiseksi havaittu
- Tapahtumakalenterin käännösvirhettä selvitetään samojen järjestelmätoimittajien kanssa
- Tämänhetkisen arvion mukaan virhe voi liittyä Kulttuurilasten tietojen kielikenttiin Hellewissä ja tietojen siirtymiseen tapahtumakalenteriin
- Tapahtumakalenterin virheen syytä ja tarvittavaa korjausta ei ole vielä vahvistettu

Kalenterin kieli ja toiminnan kieli

- Kalenterien käyttökielet ovat **suomi, ruotsi ja englantti**. Käyttäjän valitsema kieli määrittää, millä kielellä hän lukee sisältöä.
- Myös suomeksi ohjatun harrastuksen kuvaus voi näkyä ruotsiksi. Siksi kuvauksessa tulee kertoa erikseen harrastuksen tai tapahtuman toteutuskieli.
- Harrastuskalenterissa ei tällä hetkellä ole erillistä osiota ruotsin- ja kaksikielisille harrastuksille. Näiden harrastusten löydettävyyys on kalenterin sisällöllisen kehittämisen kysymys.



Tehtävät ja vastuut

- Harrastusten Vantaan tiimi vastaa omien harrastusryhmiensä sisällöistä ja ilmoittautumisten hallinnoinnista Hellewissä. Tiimi käyttää järjestelmiä työssään.
- Harrastuskalenterin tekninen pääkäyttäjä on Elina Kalminen ja sisällöllinen pääkäyttäjä Helena Tienhaara. Molemmat työskentelevät kaupunkikulttuurin ja hyvinvoinnin toimialan yhteisissä palveluissa.
- Järjestelmien ylläpito ja tekninen kehittäminen kuuluvat niistä vastaaville tahoille.
- Ruotsin- ja kaksikielisen tarjonnan näkyvyys sekä kieliryhmien huomioiminen kuuluvat kalenterin sisällölliseen kehittämiseen.





Vanda

Framtiden tillhör oss